

Anhang

1 Verweis-Glossar und Index zu Ortsnamen und Begriffen im *Hailu*

- abang* → *yawang* 亞王
adik → *yale* 亞勒
Afrika → Quanmaowugui [Guo]
鬃毛烏鬼[國]
alferes → *elisuoshuai* 阿哩梭衰
Alt-Johore → Jiuroufo 舊柔佛
Ambon → Anmèn [Guo] 唵悶[國]
anak laki → *yaniliju* 亞匿瀝居
anak perawan → *yanibalapan* 亞匿吧喇攀
anak perempuan → *yanibulanpan*
亞匿補藍攀
anba 菴叭 (*empat*) 49
Anghua 盞畫 (Ava) 21
Angjili [Guo] 盞哩哩[國] (Janjira) 27, 33f
Anjengo → Yayingjia 亞英咖
Anmèn [Guo] 唵悶[國] (Ambon) 54
Anmén [Guo] 唵門[國] 54
Annam → Annan 安南
Annan 安南 (Annam) 2, 14f, 22, 40f
Ao 澳 (Macao) 1, 59
arak → *eli* 阿瀝
Armenier → Helimin 呵哩敏
„Äußerer Graben“ → Waigou 外溝
Ava Armenier → Anghua 盞畫
Badang [Guo] 叭當[國] (Padang) 38, 40
Badanna 叭旦拏 (Patna) 27
badigula 叭第咕喇 („particular“,
Opium-Sorte) 27
Bahia → Maiyiye 埋衣哪
baipi 白皮 („Weiße Haut“,
Opium-Sorte) 27
Baishi Kou 白石口 (Pedra-Branca-
Einfahrt, Straße von Singapur)
16, 35, 73
baitougui 白頭鬼 („weißköpfige Teufel“)
34
Balanmei 吧藍美 (Brahmanen) 24f
balapan 吧喇攀 (*perawan*) 49
Bali → Mali [Guo] 麻黎[國]
bali 把哩 (*padi*) 50
Bandjarmasin → Mashen 馬神
Bangka → Wangjia 網甲
Bangka-Straße → Gelabaxia 噶喇叭峽
Bangxiang 邦項 (Pahang) 12, 14, 16f
Bantam → Wandan [Guo] 萬丹[國]
banzhu 板主 („Herr der Planken“) 13
bapak → *bobo* 伯伯
Basa [Guo] 吧薩[國] (Mempawah) 45
Bashi 叭史 (Parsen) 33
Batavia → Gelaba 噶喇叭
Batavia-Berg → Gelaba Shan 噶喇叭山
Batavia-Straße → Gelabaxia 噶喇叭峽
beibi 卑筆 50
Beigu 備姑 (Pegu) 21f
beili 杯瀝 (*perak*) 50
Bendi [Guo] 本底[國] (Kambodscha) 3
Bengalen → Mingyala 明呀喇, Mingyali
明呀哩
Bengkulu → Manggulu 茫咕嚕
Benzhili 笨支里 (Pondicherry) 28
beras → *wula* 勿辣
besi → *wuxi* 勿西
„Betelnusspaste“ → *binlanggao* 檳榔膏,
ganli 甘瀝
Bigudali 彼咕噠哩 (Port Royal) 74
bilinsuoshi 必林梭使 (*princeza*) 59
bilinxibi 必林西彼 (*principe*) 59
Bing Hai 冰海 (Eis-Meer) 77
binlanggao 檳榔膏 („Betelnusspaste“)
17, 35
Binlangshi 檳榔士 → Xinbu 新埠
bobo 伯伯 (*bapak*) 49
bodamanli 波噠蠻哩 59
Bodengott-Tempel → *tudi ci* 土地祠
bogulusbi 博咕魯士 (buckles, Gürtel-
schnalle) 71
Bombay → Mengmai 孟買
Borneo → Xili Shan 息力山
Boshuqi 伯數奇 53
Brahmanen → Balanmei 吧藍美

- Brunei → Wenlai [Guo] 文來[國]
 buckles → *bogulusbi* 博咕魯士
 Bugis → Wujizi 舞吉子
bulanpan 補藍攀 (*perempuan*) 49
 Bulu binlang 布路檳榔 → Xinbu 新埠
 Bulujishi 布路叭士 → Da Xi Yang [Guo]
 大西洋[國]
 Buluxie [Guo] 埔魯寫[國] (Russland)
 69
 buoy → *pao* 泡
 Burma → Miandian 緬甸
 Cabo → Jiabu 咖補
cadete → *gedie* 噶爹
caiku 財庫 („Schatzhaus“) 13
 Calayan → Yeli 耶黎
 Calicut → Geligudi [Guo] 隔瀝骨底[國]
 Caoxie Shi 草鞋石 („Strohschuhstein“,
 Pulau Sapate, Îlot Sapate) 40f
capitão → *gabidan* 呷必丹
capitão de mar e guerra
 → *gabidanmalarela* 呷必丹嗎喇惹喇
capitão tenente → *gabidandielingdi*
 呷必丹爹領第
 Celebes → Xiliwa 細利窪
 Ceylon → Xiling 西嶺
 Chaliduo 察里多 32
 Champa → Zhancheng 占城
chancellor → *shansbili* 善施哩
 Chaosu Shan 朝素山 2
 Chaozhou 潮州 35
 Chaves → Zhabi 渣彼
 Chedigang 徹第缸 (Chittagong) 22
 Chedigang Hai 徹第缸海
 (Chittagong-Meer) 22
chefe → *sehuishuai* 色晦衰
chi 尺 (chin. Längeneinheit, in der
 Qing-Zeit ca. 33-35 cm, „Fuß“)
 Chittagong → Chedigang 徹第缸
 Chittagong-Meer
 → Chedigang Hai 徹第缸海
 Cholon → Longnai 龍柰
chuanzhu 船主 („Schiffsherr“) 13
 Cochin → Guzhen 固貞
 Coimbra → Jinbala 金吧喇
 Colombo → Gulumu 咕嚕慕
 „Company“ (Opium-Sorte)
 → *gongban* 公班
 Con Son → Kunlun Shan 崑崙山
 conde → *gandie* 干爹
coronel → *guoluonini* 果囉你呢
 Costa → Geshita 哥什塔
 Cu Lao Cham → Tiebiluo Shan 咕囉羅山
cun 寸 (chin. Längeneinheit, in der
 Qing-Zeit ca. 3,3-3,5 cm, „Zoll“)
 Da Lüsong [Guo] 大呂宋[國] (Spanien)
 65
 Da Xi Yang [Guo] 大西洋[國] („[Land
 am] Großen Westlichen Ozean“,
 meist ist Portugal gemeint, kann
 aber auch Europa bzw. Europa
 und Nordamerika bezeichnen;
 siehe auch Xi Yang) 31f, 43, 58, 65
 Da Xi Yang 大西洋 („Großer Westlicher
 Ozean“, Atlantik; siehe auch Xi Yang)
 28f, 35, 38, 57, 72
da'an 打岸 (*tangan*) 49
 Dafo Shan 大佛山 (Point Ke Ga,
 Kap Varella) 16
 Dahua Shan 大花山 (Dahua-Berg) 2
 Dainian 帶輦 (Preußen) 69
 Daiyan [Guo] 戴燕[國] (Tajan) 46f, 51
 Dal'a'an 噠拉岸 → Dingjialuo [Guo] 丁咖囉
 Dalalu 打喇鹿 45
 Dalazhe 打拉者 (Tellicherry) 30f
 Dalengmangke [Guo] 打冷莽柯[國]
 (Travancore) 29
 Daman → Danxiang 淡項
damanya 打慢呀 (*tembaga*) 50
 Dampfbrot aus Weizenmehl
 → *mantou* 饅頭
 Dänemark → Yinglimalujia [Guo]
 盈黎嗎祿咖[國]
 Dangan Shan 擔千山 56
 Danshui Gang 淡水港
 („Süßwasserhafen“) 8
 Danxiang 淡項 (Daman) 34
 Danying [Guo] 單鷹[國]
 („Einzeldlerland“, Preußen) 68f

Dayaqi [Guo] 大亞齊[國]
 (Groß-Atjeh) 36f, 40
 Dazhou Shan 大洲山 2
delapan → *wulaban* 烏拉班
dengtoujin 凳頭金 („Hockergeld“) 12, 47
 Diaoren Shan 吊人山 („Galgenberg“)
dielingdi 爹領第 (*tenente*) 59
dielingdiguoluonini 爹領第果囉你呢
 (*tenente-coronel*) 59
dielingdimala 爹領第嗎喇
 (*tenente do mar*) 59
diezuolilu 爹佐哩路 (*tesoureiro*) 60
dige 低隔 (*tiga*) 49
dima 帝嗎 (*timah*) 50
 Dingjialuo [Guo] 丁加囉[國]
 (Terengganu) 14f, 18
 Dingjiyi 丁機宜 → Dingjialuo [Guo]
 丁加囉
 Dipenshan 地盆山 (Tioman) 40f, 44
 Diu → Jidu [Guo] 唧肚[國]
 Diwen 地問 (Timor) 54f, 57, 73, 75
 Dong Yang badao 東洋八島
 (Sandwichinseln) [75]
 Dong Yang 東洋 („Östlicher Ozean“) 77
 Dong'ao 東澳 (eine der Ladrone-Inseln) 2
 Dongbei Hai 東北海
 („Nordöstliches Meer“) 56, 76
donggelidie 東噶哩爹 59
 Donghai 東海 („Östliches Meer“) 75
 Dongsha 東沙 („Ostsand“) 55ff, 73
 Dongwanli 東萬力 45
 „Doppeladlerland“
 → Shuangying [Guo] 雙鷹[國]
 „Drei-Insel-See“ → Sanzhou Yang 三洲洋
dua → *luwa* 路哇
duan 斷 (*tuán*, Bezeichnung für
 einen Häuptling) 9, 11, 29, 49
duangu 斷孤 49
 Dügu [Guo] 投古[國] (Türkei) 68
 Durian → *liulianzi* 流連子
duzhou 都州 (*tujub*) 49
egong 阿公 11, 13
 „Einzeladlerland“
 → Danying [Guo] 單鷹[國]

„Eis-Meer“ → Bing Hai 冰海
 Elajia 阿喇咖 59
eli 阿瀝 (*arak*) 50
elisuoshuai 阿哩梭衰 (*alferes*) 59
emas → *yamo* 亞末
empat → *anba* 菴叭
enam → *wannan* 安喃
 England → Yingjili [Guo] 英吉利[國]
 Engländer → Hongmaofan 紅毛番
 „Entendreckrot“ (Opiumsorte)
 → *yashibong* 鴨屎紅
 Erdöl → *nியou* 泥油
 Erhua Shan 二花山 2
fen 分 (chin. Längeneinheit, in der
 Qing-Zeit ca. 3,3-3,5 mm)
 „Feuerschiffe“ → *huochuan* 火船
 „Flammenberg“ → Huoyan Shan 火燄山
 „Flussjadesäulen“ → *jiangyaozhu* 江瑤柱
 Folangji [Guo] 佛郎機[國] (Frankreich)
 28, 30, 57, 65, 67
 Folanxi 佛囉西 → Folangji 佛郎機
 „Fort der gekreuzten Zähne“
 → Jiaoya paotai 交牙礮臺
 Frankreich → Folangji [Guo]
 佛郎機[國], Folanxi 佛囉西
fu 府 (Präfektur) 59, 69
gabidan 呷必丹 (*capitão*, „Kapitän“)
 12, 59
gabidandielingdi 呷必丹爹領第
 (*capitão tenente*) 59
gabidandielingdidazhu 呷必丹爹領第
 噠主 59
gabidanmalarela 呷必丹嗎喇惹喇
 (*capitão de mar e guerra*) 59
 Galgenberg“ → Diaoren Shan 吊人山
 Gambir → *ganli* 甘瀝
gandie 干爹 (*conde*) 59
ganli 甘瀝 (Gambir, „Betelnusspaste“) 17
gaoban 膏半 27
 Gaojuzi 高車子 28
 „geblünte Fahne“ → *huaqi* 花旗
gedie 噶爹 (*cadete*) 59
 Gelaba Shan 噶喇叭山 (Batavia-Berg)

- Gelaba 噶喇叭 (Batavia) 14, 40f, 43, 52, 53, 55, 57, 73
- Gelabaxia 噶喇叭峽 (Bangka-Straße, Batavia-Straße) 39, 41, 73
- Geligudi [Guo] 隔瀝骨底[國] (Calicut) 30
- Geshita 哥什塔 (Costa) 34
- Gezhili 葛支里 (Kedgerie) 23, 27
- „glatthaarige schwarze Teufel“
→ *shunmao wugui* 順毛烏鬼
- Goa → Xiao Xi Yang 小西洋
- „Goldblumenrot“ (Opiumsorte)
→ *jinhuahong* 金花紅
- gongban* 公班 („Company“, Opium-Sorte) 27
- Groß-Atjeh → Dayaqi [Guo] 大亞齊[國]
- „Großer Berg von Xili“ → Xili Dashan 息力大山
- „Großer Westlicher Ozean“ → Da Xi Yang 大西洋
- Guangdong → Yue 粵
- Guangzhou 廣州 (Kanton) 2, 20, 56, 72
- Guarda → Woda 窩達
- Gubang 故邦 (Kupang) 54
- Guda [Guo] 咕達[國] 45, 47, 53, 55
- Guinea → Shengna [Guo] 生哪[國]
- guinu* 鬼奴 („Teufelssklaven“) 58
- Guligeda 咕哩噶達 (Kalkutta) 23
- Gulumi 咕嚕米 32
- Gulumu 咕嚕慕 (Colombo) 28
- guo xia yi lu* 過峽一路 („die Straße, auf der man die Schlucht passiert“) 57
- guo xia* 過峽 („die Schlucht passieren“) 58, 73
- guoluonini* 果囉你呢 (*coronel*) 59
- guping* 鼓平 (*kuping*) 49
- Gürtelschnalle → *bogulusi* 博咕魯士
- Guzhen 固貞 (Cochin) 30
- hai* 亥 (21–23 Uhr) 5, 76
- Haici Shan 海次山 41f
- Hainan 海南 (Qiongzhou 瓊州) 1
- Han Changli 韓昌黎 46
- „Heim der schwellenden Wogen“
→ Zhanglangju 漲浪居
- Helan [Guo] 荷蘭[國] (Holland) 66
- Helimin 呵哩敏 (Armenier) 27
- „Herr der Planken“ → *banzhu* 板主
hidung → *qilong* 氣龍
- „Himmels-Amt-Horn“
→ *tiancaojiao* 天曹角
- „Hockergeld“ → *dengtoujin* 凳頭金
- „Hohle Betelnuss“
→ Kongkebinlang 空殼檳榔
- Hoi An → Hui'an 會安
- Holland → Helan [Guo] 荷蘭[國]
- Hongmaofan 紅毛番 („rothaarige Barbaren“, Engländer) 69
- Hongmaoqian 紅毛淺 („Rothaar-Untiefe“) 18, 36, 40, 73
- hongpi* 紅皮 („Rote Haut“, Opiumsorte) 27
- huaqi* 花旗 („geblümete Fahne“) 72, 74f
- Hué → Shunhua 順化
- Hui'an 會安 (Hoi An) 2
- Huihui 回回 (Muslime) 6, 28, 30f, 68f
- huochuan* 火船 („Feuerschiffe“) 72
- Huoyan Shan 火燄山 („Flammenberg“) 44, 54
- huozhang* 夥長 („Mannschaftsältester“) 13
- Ilocos → Yilugu 伊祿咕
- Îlot Sapate → Caoxie Shi 草鞋石
- Indien → Xiao Xi Yang 小西洋
- Índios → Yingdiu 盈丟
- „Innerer Graben“ → Neigou 內溝
- Janjira → Angjili [Guo] 盎叽哩[國]
- Java → Zhuawa 瓜哇
- Jiabu 咖補 (Cabo) 29
- Jiabuwunian [Guo] 咖補哇鞏[國] (Kapverdien) 74
- jiadazi* 咖達子 43
- jiabala* 呷哈喇 (*kepala*) 49
- jiajiang* 咖將 (*kacang*) 50
- Jianbilan Shan 尖筆蘭山 (Pulau Sembilan) 44f

- Jianbilan, *jianbilan* 尖筆蘭 (Sembilan, *sembilan*) 44f, 49, 56
- Jianglimen 蔣哩悶 (Tjirebon) 51f
- jiangyaozhu* 江瑤柱 („Flussjadesäulen“) 14
- Jiaoya paotai 交牙礮臺 („Fort der gekreuzten Zähne“) 23, 58f
- Jiaqing 嘉慶 (Regierungsdevise der Jahre 1796–1820) 1, 16
- Jiaying 嘉應 1
- Jida 計噠 → Jide 吉德
- Jide [Guo] 吉德[國] (Kedah) 19, 37
- Jidu [Guo] 唧肚[國] (Diu) 27, 33ff
- jiijing* 集景 24
- Jilandan 咕嚙丹 (Kelantan) 8, 12ff, 16, 18, 43
- jin* 斤 (chin. Gewichtseinheit) 5, 8, 14
- Jinbala 金吧喇 (Coimbra) 59
- jingzi* 景子 8f
- jinhuahong* 金花紅 („Goldblumenrot“, Opiumsorte) 27
- Jinyanhuihui Guo 金眼回回國 („Land der goldäugigen Muslime“) 35
- Jiugang [Guo] 舊港[國] (Palembang) 39f
- jiujiang* 就將 49
- Jiurofo 舊柔佛 (Alt-Johore, Singapur) 16f, 35
- jiyoushidi* 唧有士第 24
- Johore → Roufo [Guo] 柔佛[國]
- juiz* → *yuyishi* 油衣使
- kacang* → *jiujiang* 咖將
- Kaiyu 開於 (Vancouver-Insel) 76
- kaju* 卡居 (*kaki*) 49
- kaki* → *kaju* 卡居
- Kalkutta → Guligeda 咕哩噶噠
- Kambodscha → Bendi [Guo] 本底[國]
- Kanming 勘明 → Bendi [Guo] 本底[國]
- Kanton → Guangzhou 廣州
- Kap Varella → Dafo Shan 大佛山
- „Kapitän“ → *gabidan* 呷叻丹
- Kapverdien → Jiabuwanian [Guo] 咖補咄鞏[國]
- Kedah → Jide [Guo] 吉德[國]
- Kedgerce → Gezhili 葛支里
- Kelantan → Jilandan 咕嚙丹
- kepala* → *jiahala* 呷哈喇
- „Klärer“ → *qingding* 清丁
- Klein-Atjeh → Xiaoyaqi [Guo] 小亞齊 [國], Sunzhi 孫支
- „Kleiner Westlicher Ozean“ → Xiao Xi Yang 小西洋
- Kongkebinlang 空殼檳榔 („Hohle Betelnuss“) 39
- Kundian [Guo] 崑甸[國] (Pontianak) 45f, 51, 55, 73
- Kunlun 崑崙 (Pulau Condor) 40
- Kunlun Hai 崑崙海 (Pulau-Condor-See) 16
- Kunlun Shan 崑崙山 (Con Son, Pulau Condor) 16
- Kupang → Gubang 故邦
- kuping* → *guping* 鼓平
- l'infante* → *lifandie* 黎番爹
- la* 辣 15, 24, 34
- Ladrone-Inseln → Wan Shan 萬山
- laki* → *liju* 瀝居
- Lala 喇喇 (Larah) 45
- „Land der goldäugigen Muslime“
→ Jinyanhuihui Guo 金眼回回國
- „Land der schwarzen Teufel“
→ Wugui Guo 烏鬼國
- Langma 郎嗎 (Rom) 68
- Lanlun 懶倫 70
- Lao Ma Nha → Yantong 煙筒
- Larah → Lala 喇喇
- Lazi 黎子 50
- Lelu 來嚙 59
- li* 哩 (*rei*) 24, 27f, 36, 51, 59, 68, 72ff
- li* 里 (chin. Längenmaß, in der Qing-Zeit ca. 460-500 m, „Meile“)
- li* 離 (Trigramm) 44, 57
- lian* 連 (*real*) 50
- lifandie* 黎番爹 (*l'infante*) 59
- liju* 瀝居 (*laki*) 49
- lima* → *lime* 黎麼
- lime* 黎麼 (*lima*) 49
- Lingga → Longya [Guo] 龍牙[國]

- Lingshui 陵水 2, 41
 Lissabon → Yujiwoya 預濟窩亞
 Liuli [Guo] 雷哩[國] (Riau) 35f, 40
liulianzi 流連子 (Durian) 19
 London → Lunlun 論倫
 Longnai 龍柰 (Cholon) 2f, 16
 Longya [Guo] 龍牙[國] (Lingga) 40
lu 魯 („du“) 2, 49
 Lulai 祿賴 → Longnai 龍柰
 Lunai 陸柰 → Longnai 龍柰
 Lunlun 論倫 (London) 70
 Luo Fangbo 羅方伯 46
luwa 路哇 (*dua*) 49
 Luwan Shan 魯萬山 → Wan Shan 萬山
 Luzon → Xiao Lüsung 小呂宋
 Macao → Ao 澳
mada 麻打 (*mata*) 49
 Madras → Mandalasa 曼噠喇薩
magan 馬干 (*makan*) 49
 Magu 麻姑 12, 15
 Mahé → Maying 馬英
 Mahratta → Malata [Guo] 嗎喇他[國]
 Maiyiye 埋衣哪 (Bahia) 74
major → *manyo* 蠻啲
mak → *na* 妮
makan → *magan* 馬干
 Malaien → Wulaiyou 無來由
malajizba 嗎喇叭乍 (*marquezado*) 59
 Malakka → Malijua 麻六甲
 Malata [Guo] 嗎喇他[國] (Mahratta)
 27, 31, 33
 Mali [Guo] 麻黎[國] (Bali) 52, 53
 Malijua 麻六甲 (Malakka) 17f, 73
 Malunni [Guo] 麻倫呢[國] (Vengurla)
 31ff
 Mandalasa 曼噠喇薩 (Madras) 27f, 33,
 37, 69
 Manggulu 茫咕嚕 (Bengkulu) 38
manggusheng 茫姑生 (Mango) 19
 Mangjiasa 茫伽薩 (Mangkassar) 53
 Mangkassar → Mangjiasa 茫伽薩
mangli 茫栗 (Mango) 19
 Mango → *manggusheng* 茫姑生, *mangli*
 茫栗
- Manila → Manlila 蠻哩喇
 Manlila 蠻哩喇 (Manila) 56
 „Mannschaftsältester“ → *huozhang* 夥長
mantou 饅頭 (Dampfbrot
 aus Weizenmehl) 75
manyo 蠻啲 (*major*) 59
marquezado → *malajizba* 嗎喇叭乍
 Mashamiji [Guo] 麻沙密紀[國]
 (Moçambique) 20, 74
 Mashen 馬神 (Bandjarmasin) 51, 55, 73
mata → *mada* 麻打
 Mauritius → Miaolishi 妙哩士
 Maxigebi 嗎西噶比 (Moscovy) 69
 Maying 馬英 (Mahé) 30
mazi 碼子 12f
 „Meerhund“ → *yanggou* 洋狗
 Meiliju 媚麗居 (Mergui) 20
 Mempawah → Basa [Guo] 吧薩[國]
 Mengmai 孟買 (Bombay) 27, 33f
 Mengpoluo [Guo] 孟婆囉[國]
 (Vengurla) 31f
 Mentok → Wendu 文都
 Mergui → Meiliju 媚麗居
 Miandian 緬甸 (Burma) 3, 21
 Miaolishi 妙哩士 (Mauritius) 57, 74
 Mieligan [Guo] 咩哩干[國]
 (Nordamerika) 72
milü 靡律 (*mulut*) 49
mingnishilu 明你是路 (*ministro*) 59
 Mingyala 明呀喇 (Bengalen) 22f, 27,
 34, 37, 43, 69
 Mingyali 明呀哩 (Bengalen) 23ff, 27f,
 31, 53
mini 米你 49
ministro → *mingnishilu* 明你是路
 Moçambique → Mashamiji [Guo]
 麻沙密紀[國]
 Moscovy → Maxigebi 嗎西噶比
mulut → *milü* 靡律
 Muslime → Huihui 回回
na 妮 (*mak*) 49
 Nainu 乃弩 28
 Nan Hai 南海 („Südliches Meer“) 35, 40,
 42, 44f, 54, 57

- Nan Yang 南洋 („Südliches Meer“) 1, 2, 12, 21f, 26, 43, 73
- Nanbawa 南吧哇 45
- nasi* → *naxu* 拏敘
- naxu* 拏敘 (*nasi*) 49
- Negapatam → Nigubadang [Guo] 呢咕叭當[國]
- Neigou 內溝 („Innerer Graben“) 40f
- „Neuer Hafen“ → Xinbu 新埠, Xingang 新港
- Nias → Nishi [Guo] 呢是[國], Wade 哇德
- Nigubadang [Guo] 呢咕叭當[國] (Negapatam) 36, 73
- Nigubala 呢咕吧拉 (Nikobar) 28
- Nikobar → Nigubala 呢咕吧拉
- nili* 呢哩 24
- Nishi [Guo] 呢是[國] (Nias) 38, 73
- Niutoumiamian Shan 牛頭馬面山 („Rinderkopf-Pferdegesicht-Berg“) 37
- niyou* 泥油 („Schlammöl“, Erdöl) 22
- Nordamerika → Mieligan [Guo] 咩哩干[國]
- „Nordöstliches Meer“ → Dongbei Hai 東北海
- „Nordwestliches Meer“ → Xibei Hai 西北海
- Nuyu [Shan] 努玉[山] 76
- „Ölrot“ (Opiumsorte) → *youbong* 油紅
- Österreich → Shuangying [Guo] 雙鷹[國], Yidanian 一打鞏
- „Östlicher Ozean“ → Dong Yang 東洋
- „Östliches Meer“ → Donghai 東海
- „Ostsand“ → Dongsha 東沙
- Padang → Badang [Guo] 叭當[國]
- padi* → *bali* 把哩
- Pahang → Bangxiang 邦項
- Palembang → Jiugang [Guo] 舊港[國], Sanfoqi 三佛齊
- pao* 泡 (buoy) 23
- Parsen → Bashi 叭史
- „particular“ (Opium-Sorte) → *badigula* 叭第咕喇
- Patna → Badanna 叭旦拏
- Pattani → Taini [Guo] 太呢[國]
- Pedra-Branca-Einfahrt → Baishi Kou 白石口
- Pegu → Beigu 備姑
- Pengheng 彭亨 → Bangxiang 邦項
- Pengya 蓬牙, 蓬呀 19f
- perak* → *beili* 杯瀝
- perawan* → *balapan* 吧喇攀
- perempuan* → *bulanpan* 補藍攀
- Point Ke Ga → Dafo Shan 大佛山
- Pondicherry → Benzhili 笨支里
- Pontianak → Kundian [Guo] 崑甸[國]
- Port Royal → Bigudali 彼咕噠哩
- Portugal → Da Xi Yang [Guo] 大西洋[國]; Xi Yang [Guo] 西洋[國]
- Preußen → Danying [Guo] 單鷹[國], Dainian 帶鞏
- Prince-of-Wales Insel → Xinbu 新埠
- princeza* → *bilinsuoshi* 叻林梭使
- principe* → *bilinxibi* 叻林西彼
- Pulau Condor → Kun-lun 崑崙, Kunlun Shan 崑崙山
- Pulau Penang → Bulu binlang 布路檳榔
- Pulau Sapate → Caoxie Shi 草鞋石
- Pulau Sembilan → Jianbilan Shan 尖筆關山
- Pulau-Condor-See → Kunlun Hai 崑崙海
- Qianli shitang 千里石塘 („Tausend-Li-Steindeich“) 41, 44, 56
- Qianlong 乾隆 (Regierungsdevise der Jahre 1736–1795) 18, 46f
- qilong* 氣龍 (*hidung*) 49
- qingding* 清丁 („Klärer“) 13
- qinmaligeduo* 秦嗎哩噶哆 59
- Qinshanjing 琴山徑 17, 35
- Qiongzhou 瓊州 (Hainan 海南) 40
- Qizhou Yang 七洲洋 („Sieben-Insel-See“) 2, 41
- Quanmaowugui [Guo] 鬃毛烏鬼[國] (Afrika) 20
- Quy Nhon → Xinzhou 新州
- Rangoon → Yinggong 營工
- „Rattenhorn“ → *shujiao* 鼠角

- real* → *lian* 連
rei → *li* 哩
 Rengboladuo 仍跛喇多 68
 Riau → Liuli [Guo] 雷哩[國]
 „Rinderkopf-Pferdegesicht-Berg“ →
 Niutoumamian Shan 牛頭馬面山
 Rio de Janeiro → Yannilu 沿你路
 Rom → Langma 郎嗎
 “Rote Haut“ (Opiumsorte) → *hongpi* 紅皮
 “rothaarige Barbaren“ → Hongmaofan
 紅毛番
 “Rothaar-Untiefe“ → Hongmaoqian 紅
 毛淺
 Roufo [Guo] 柔佛[國] (Johore) 16f, 35,
 40
 Russland → Buluxie [Guo] 埔魯窩[國]
salashengdimola 薩喇生第摹喇 59
 Sambar → *shanma* 山馬
 Sambas → Sanhua 三劃
 Sampan → *sanban* 三板
 Sanbalang [Guo] 三巴郎[國]
 (Semarang) 52
sanban 三板 (Sampan) 41, 71
 Sandieli 散爹哩 (Sankt Helena) 58, 69,
 72
 Sandwichinseln → Dong Yang badao 東洋
 八島
 Sanfoqi 三佛齊 → Jiugang [Guo] 舊港[國]
 Sanggau → Xie'ao [Guo] 卸敖[國]
 Sanhua 三劃 (Sambas) 45
 Sankt Helena → Sandieli 散爹哩
 Sanzhou Yang 三洲洋 („Drei-Insel-See“)
 41
 Sarong → *shalang* 沙郎
satu → *shadu* 沙都
sayou 灑油 (*sayur*) 50
sayur → *sayou* 灑油
 „Schatzhaus“ → *caiku* 財庫
 „Schiffsherr“ → *chuanzhu* 船主
 „Schlammöl“ → *nியou* 泥油
 „Schluchtberg“ → Xia Shan 峽山
 „schwarze Soldaten“ → *wufanbing* 烏番兵
 „schwarze Teufelssklaven“ → *wuguinu*
 烏鬼奴
 „Schwarzerde“ → *wutu* 烏土
 Schweden → Suiyigu [Guo] 綏亦咕[國]
 Schweiz → Yaliphua [Guo] 亞哩披華
 [國]
sehuishuai 色晦衰 (*chefe*) 59
selaksa → *shalisha* 沙瀝沙
 Selangor → Shalawo [Guo] 沙喇我[國]
 Semarang → Sanbalang [Guo] 三巴郎
 [國]
 Sembilan, *sembilan* → Jianbilan,
jianbilan 尖筆蘭
senador → *xinyiyudi* 信伊於第
 Sepoy-Soldaten → *xubobing* 敘跛兵
sepuluh → *shipulu* 十蒲盧
seratus → *shaladii* 沙喇役
seribu → *shaliwu* 沙哩無
shadu 沙都 (*satu*) 49
shaladii 沙喇役 (*seratus*) 49
 Shalaman 沙喇蠻 45
shalang 沙郎 (Sarong) 7, 49
 Shalawo [Guo] 沙喇我[國] (Selangor)
 18, 36
shalisha 沙瀝沙 (*selaksa*) 49
shaliwu 沙哩無 (*seribu*) 49
 Shang Luliao 上盧寮 39
 Shangouwang 山狗王 (Singkawang)
 45
 Shanli [Shan] 衫哩[山] 76
shanma 山馬 („Bergpferd“, Sambar) 5, 18
shanshili 善施哩 (*chancellor*) 59
 Shengna [Guo] 生哪[國] (Guinea) 74
shipulu 十蒲盧 (*sepuluh*) 49
 Shuangge 雙戈 12
 Shuangwendu 雙文肚 46
 Shuangying [Guo] 雙鷹[國] („Doppel-
 adlerland“, Österreich) 68f
shuiliu 水鹿 („Wasserhirsch“) 5, 17, 40
shuiman 水幔 24, 49, 54
shujiao 鼠角 („Rattenhorn“) 5
 Shunhua 順化 (Hué) 2
shunmao wugui 順毛烏鬼 („glatthaarige
 schwarze Teufel“) 73
 Siak → Xili [Guo] 錫哩[國]
 Siam → Xianluo [Guo] 暹羅[國]

- „Sieben-Insel-See“ → Qizhou Yang 七洲洋
 Singapur → Jiuroufo 舊柔佛, Xila 息辣,
 Xinzhoufu 新州府
 Singkawang → Shangouwang 山狗王
 Sintang → Xindang [Guo] 新當[國]
 Songbaigang 松柏港 45
 Songjiao 宋腳 → Songka 宋卡
 Songka [Guo] 宋卡[國] (Songkhla)
 6, 8, 16, 19f
 Songkhla → Songka [Guo] 宋卡[國]
 Spanien → Da Lüsong [Guo] 大呂宋
 [國], Lüsong [Guo] 呂宋[國],
 Yixibanreni 意細班惹呢
 Straße von Singapur → Baishi Kou 白石口
 „Strohschuhstein“ → Caoxie Shi 草鞋石
 Südamerika → Yamielige [Guo] 亞咩哩
 隔[國]
 „Südliches Meer“ → Nan Hai 南海,
 Nan Yang 南洋
 Sudulu 蘇都嚕 32
 Südwestliches Meer“ → Xinan Hai 西南海
 Suiyigu [Guo] 綏亦咕[國] (Schweden)
 71, 72
 Sula 蘇辣 (Surat) 33, 34
 Sulu [Guo] 蘇祿[國] (Sulu) 55ff, 73
 Sulu → Sulu [Guo] 蘇祿[國]
 Sunzhi 孫支 → Xiaoyaqi [Guo] 小亞齊[國]
 suozhi 梭豸 („Weberschiffchen-Kriecher“)
 28
 Surat → Sula 蘇辣
 „Süßwasserhafen“ → Danshui Gang 淡
 水港
 Susu [Guo] 蘇蘇[國] (Susu) 37f, 40, 73
 taigong 太工 („Vorarbeiter“) 13
 Taini [Guo] 太呢[國] (Pattani) 8, 12, 16
 Taiwan 臺灣 56
 Tajan → Daiyan [Guo] 戴燕[國]
 Tamilen → Xuenali 雪那哩
 tangan → da'an 打岸
 „Tausend-Li-Steindeich“ → Qianli
 shitang 千里石塘
 Tavoy → Tuowai 佗歪
 Tellicherry → Dalazhe 打拉者
 tembaga → damanya 打慢呀
 tenente → dielingdi 爹領第
 tenente do mar → dielingdimala 爹領第
 嗎喇
 tenente-coronel → dielingdiguoluonini
 爹領第果囉你呢
 Terengganu → Dingjialuo [Guo]
 丁咖囉[國]
 tesoureiro → diezuolilu 爹佐哩路
 „Teufelssklaven“ → guinu 鬼奴,
 wuguinu 烏鬼奴
 tiancaojiao 天曹角
 („Himmels-Amt-Horn“) 5
 Tiebiluo Shan 咕囉羅山 (Cu Lao
 Cham) 2
 tiga → dige 低隔
 timah → dima 帝嗎
 Timor → Diwen 地問
 Tioman → Dipenshan 地盆山
 Tjirebon → Jianglimen 蔣哩悶
 Touci Shan 頭次山 41
 Travancore → Dalengmangke [Guo]
 打冷莽柯[國]
 tuan → duan 斷
 tudi ci 土地祠 (Bodengott-Tempel) 41
 tujuh → duzhou 都州
 tujuh → duzhou 都州
 Tuowai 佗歪 (Tavoy) 20
 Türkei → Dügu [Guo] 役古[國]
 Vengurla → Malunni [Guo] 麻倫呢[國]
 Vengurla → Mengpoluo [Guo] 孟婆囉[國]
 vereador → weiyiduo 威伊哆
 Vietnam → Yuenan 越南
 Vizéu → Weidiu 維丟
 „Vorarbeiter“ → taigong 太工
 wa 哇 („ich“) 38, 45, 49, 75f
 Wade 哇德 → Nishi [Guo] 呢是[國]
 Waigou 外溝 („Äußerer Graben“) 40f
 Wailuo Shan 外羅山 2, 16
 Wan Shan 萬山 (Ladrone-Inseln) 2, 40,
 55ff
 wan 萬 (Bezeichnung für Häuptling) 9
 Wandan [Guo] 萬丹[國] (Bantam)
 43, 54

- Wangjia 網甲 (Bangka) 39, 41
Wanla [Guo] 萬喇[國] (Wanla) 46f
Wanla Shui 萬喇水 (Wanla-Fluss) 45
Wanli changsha 萬里長沙 („Zehntausend
li langer Sand“) 40f
wannan 安喃 (*enam*) 49
„Wasserhirsch“ → *shuilu* 水鹿
„Weberschiffchen-Kriecher“
→ *suozhi* 梭豸
Weidiu 維丟 (Vizéu) 59
„Weiße Haut“ (Opium-Sorte)
→ *baipi* 白皮
weißköpfige Teufel“ → *baitougui* 白頭鬼
weiyiduo 威伊哆 (*vereador*) 60
Wendu 文都 (Mentok) 39
Wenlai [Guo] 文來[國] (Bruncei) 55, 73
„Westküste Indiens“ → Xiao Xi Yang
小西洋
„Westlicher Ozean“ → Xi Yang
大西洋
„Westsand“ → Xisha 西沙
Woda 窩嗒 (Guarda) 59
Wu Yuansheng 吳元盛 47
wu 午 (11–13 Uhr) 5, 10
wufanbing 烏番兵
(„schwarze Soldaten“) 43
Wugui Guo 烏鬼國
(„Land der schwarzen Teufel“) 35
wuguinu 烏鬼奴
(„schwarze Teufelssklaven“) 57
Wujizi 舞吉子 (Bugis) 54
wula 勿辣 (*beras*) 50
wulaban 烏拉班 (*delapan*) 49
Wulaiyou 無來由 (Malaien) 6, 8, 16-
20, 24, 35f, 39f, 43f, 48, 50, 52-55
Wuluo 烏落 45
Wutu [Guo] 烏土[國] 20, 22
wutu 烏土 („Schwarzerde“, Opium-
Sorte) 27
wuxi 勿西 (*besi*) 50
Xi Yang [Guo] 西洋[國] („[Land am]
Westlichen Ozean“, Portugal,
Portugiesen; siehe auch Da Xi Yang)
2, 44, 51, 54, 56, 65-69, 71-76
Xi Yang 西洋 („Westlicher Ozean“,
Atlantik; siehe auch Da Xi Yang)
29, 32, 34f
Xi'ao 西澳 (eine der Ladrone-Inseln) 2
Xia Luliao 下盧寮 39
Xia Shan 峽山 („Schluchtberg“) 58, 73
Xiali 夏哩 24
Xiangshan 香山 (zu Guangzhou gehöriger
Kreis) 2
Xianluo [Guo] 暹羅[國] (Siam) 3, 6ff,
11, 14, 16, 19ff
Xiao Lüsung 小呂宋 (Luzon) 55f, 73
Xiao Xi Yang 小西洋 („Kleiner Westlicher
Ozean“; Goa; Westküste Indiens)
17, 31-35, 38, 43, 73
Xiaobaobu 曉包補 28, 33
Xiaoyaqi [Guo] 小亞齊[國] (Klein-Atjeh)
37, 40
Xibang 息邦 45
Xibei Hai 西北海 („Nordwestliches
Meer“) 45, 58
Xie'ao [Guo] 卸敖[國] (Sanggau) 47
Xila 息辣 (Singapur) 17, 43
Xili [Guo] 錫哩[國] (Siak) 36, 40
Xili Dashan 息力大山 („Großer Berg
von Xili“) 45, 53, 55
Xili Shan 息力山 (Borneo) 47
Xiling 西嶺 (Ceylon) 28, 29
Xiliwa 細利窪 (Celebes) 53
Xin'an 新安 (zu Guangzhou gehöriger
Kreis) 2
Xinan Hai 西南海 („Südwestliches
Meer“) 2, 35f, 57
Xinbu 新埠 („Neuer Hafen“; Pulau
Penang; Prince-of-Wales Insel)
18f, 36
Xindang [Guo] 新當[國] (Sintang) 47
Xingang 新港 („Neuer Hafen“) 39
Xinnili 新泥黎 45
xinyiyudi 信伊於第 (*senador*) 59
Xinzhou 新州 (Quy Nhon) 2
Xinzhoufu 新州府 (Singapur) 17
Xisha 西沙 („Westsand“) 57
xu 戌 (19–21 Uhr) 76

- xubobing* 敘跛兵 (Sepoy-Soldaten) 19, 27, 38
xue li 學禮 („die Riten studieren“) 4
 Xuenali 雪那哩 (Tamilen) 27
xun 尋 (chin. Längeneinheit)
yagu 亞孤 49
 Yaladefan [Shan] 亞喇德反[山] 76
 Yalading 呀喇頂 12
yale 亞勒 (*adik*) 49
 Yalipihua [Guo] 亞哩披華[國] (Schweiz) 67ff
 Yamielige [Guo] 亞咩哩隔[國] (Südamerika) 73
yamo 亞末 (*emas*) 50
 Yandienjia [Guo] 晏爹呢咖[國] 30
yanggou 洋狗 („Meerhund“) 28
 Yangxiliang 養西嶺 19
yanibalapan 亞匿吧喇攀 (*anak perawan*) 49
yanibulanpan 亞匿補藍攀 (*anak perempuan*) 49
yaniliju 亞匿瀝居 (*anak laki*) 49
 Yannilu 沿你路 (Rio de Janeiro) 74
 Yantong 煙筒 (Lao Ma Nha) 16
 Yaoya 耀亞 28, 52ff
yashihong 鴨屎紅 („Entendreckrot“, Opiumsorte) 27
yawang 亞王 (*abang*) 49, 53
yaxie 亞些 12
 Yayingjia 亞英咖 (Anjengo) 29f
 Yeli 耶黎 (Calayan) 56
 Yeluoshuai 阿羅帥 8, 12
 Yidanian 一打輦 (Österreich) 68
 Yilugu 伊祿咕 (Ilocos) 56
 Yinbonian [Guo] 淫跛輦[國] 68
 Yingdiu 盈丟 (Índios) 31
 Yinggong 營工 (Rangoon) 21
 Yingjili [Guo] 英咭利[國], auch 英吉利 (England) 16-19, 22f, 27, 29f, 33f, 38f, 42, 54, 58, 69, 71f, 74
 Yinglannishi [Guo] 盈蘭妮是[國] 67
 Yinglimalujia [Guo] 盈黎嗎祿咖[國] (Dänemark) 72
yingyougui 英酉鬼 („Yingyou-Teufel“) 56
 „Yingyou-Teufel“ → *yingyougui* 英酉鬼
 Yixibanreni 意細班惹呢 (Espanha, Spanien) 65
 Yixuan [Guo] 伊宣[國] 67f
you 酉 (17–19 Uhr) 5
youhong 油紅 („Ölrot“, Opiumsorte) 27
youkou 油寇 („Ölkardamomen“) 5
youyishi 油衣使 (*juiz*) 60
youyishiyalinai 油衣使亞哩乃 60
 Yue 粵 (Guangdong) 1, 11f, 16-19, 27, 39, 45ff, 52, 54, 58
 Yuenan 越南 (Vietnam) 2, 3
 Yujiwoya 預濟窩亞 (Lissabon) 59
 “Zehntausend *li* langer Sand“
 → Wanli changsha 萬里長沙
 Zhabi 渣彼 (Chaves) 59
 Zhancheng 占城 (Champa) 3
zhang 丈 (chin. Längeneinheit, in der Qing-Zeit ca. 3,30-3,50 m, „Klafter“)
 Zhanglangju 漲浪居 („Heim der schwellenden Wogen“) 23
 Zhuawa 瓜哇 (Java) 45
 Zhumali 朱麻哩 39
zijing 紫景 22
zong 櫻 (auch 棕, Hanfpalme) 5